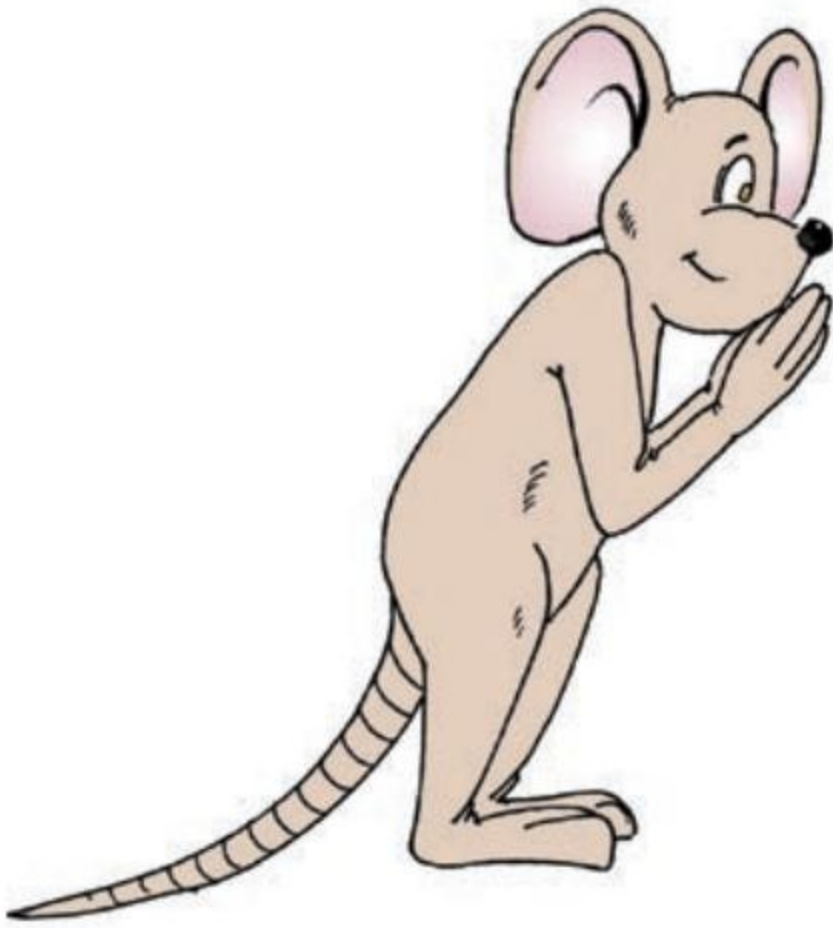


ນິທານ ຟີເຕີ ກະຕ່າຍ

THE TALE OF PETER RABBIT

ແຕ້ມໂດຍ ຈຳເລີນ ໂພທິຫຸມພັນ





Kop chai lai lai!

ປຶ້ມຫົວນີ້ສາມາດພິມອອກໄດ້ ກໍ່
ຍ້ອນການສະໜັບສະໜູນຂອງ ເຊນ
ແລະ ອາລີຊາເບດ ແອນເດີເຊັນ.
ຂໍຂອບໃຈຫຼາຍໆ!

This book was made possible
through the generosity of Shane
and Elizabeth Anderson of the
USA. Thank you!

ພວກເຮົາມີປຶ້ມຫຼາຍຫົວພ້ອມທີ່ຈະພິມອອກສູ່ສັງຄົມລາວ ຖ້າຫາກມີຜູ້
ອຸປະຖຳ. ຂໍໃຫ້ທ່ານຊ່ວຍອຸປະຖຳຈະໄດ້ບໍ່?

We have other books ready to print,
as soon as they have a sponsor. Can you help?

www.BigBrotherMouse.com

ນິທານ ປີເຕີ ກະຕ່າຍ

ດັດແປງຈາກເລື່ອງເດີມໂດຍ ປີທຣິກສ ພາເທີ

ແຕ້ມໂດຍ: ຈຳເລີນ ໂພທິຫຸມພັນ • ແປໂດຍ: ທອງຄຳ ສຸມະລຸນ

ກວດແກ້ໂດຍ: ຄະນະບັນນາທິການ ອ້າຍຫນູນ້ອຍ

ສະຫງວນລິຂະສິດ © 2008 ອ້າຍຫນູນ້ອຍ

ຈັດພິມໂດຍ: ຮ້ານປຶ້ມອ້າຍຫນູນ້ອຍ, ຫຼວງພະບາງ.

ທະບຽນອະນຸຍາດ: ລທບ 62/ພຈ 19032008. ພິມຄັ້ງທີ 1

ພິມທີ່ ໂຮງພິມ ປານຄຳ ໄຮເທັກ, ວຽງຈັນ, 2008. ຈຳນວນ 6000 ຫົວ

The tale of Peter Rabbit

Published By Big Brother Mouse, Luang Prabang, Laos

First printing, first edition, October 2008

ນິທານ ຟີເຕີ ກະຕ່າຍ

THE TALE OF PETER RABBIT



ດັດແປງຈາກເລື່ອງເດີມຂອງ ເບຍຕຣິກສ ພອດເທີ

ແປໂດຍ: ທອງຄຳ ສຸມະລຸນ

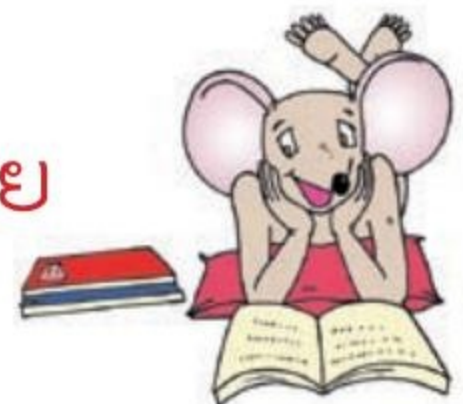
ແຕ້ມໂດຍ ຈຳເລີນ ໂພທິຫຸມພັນ

Adapted from the story by Beatrix Potter

Translated by Thongkham Soumaloun

Illustrated by Chamlern Phothihoumphan

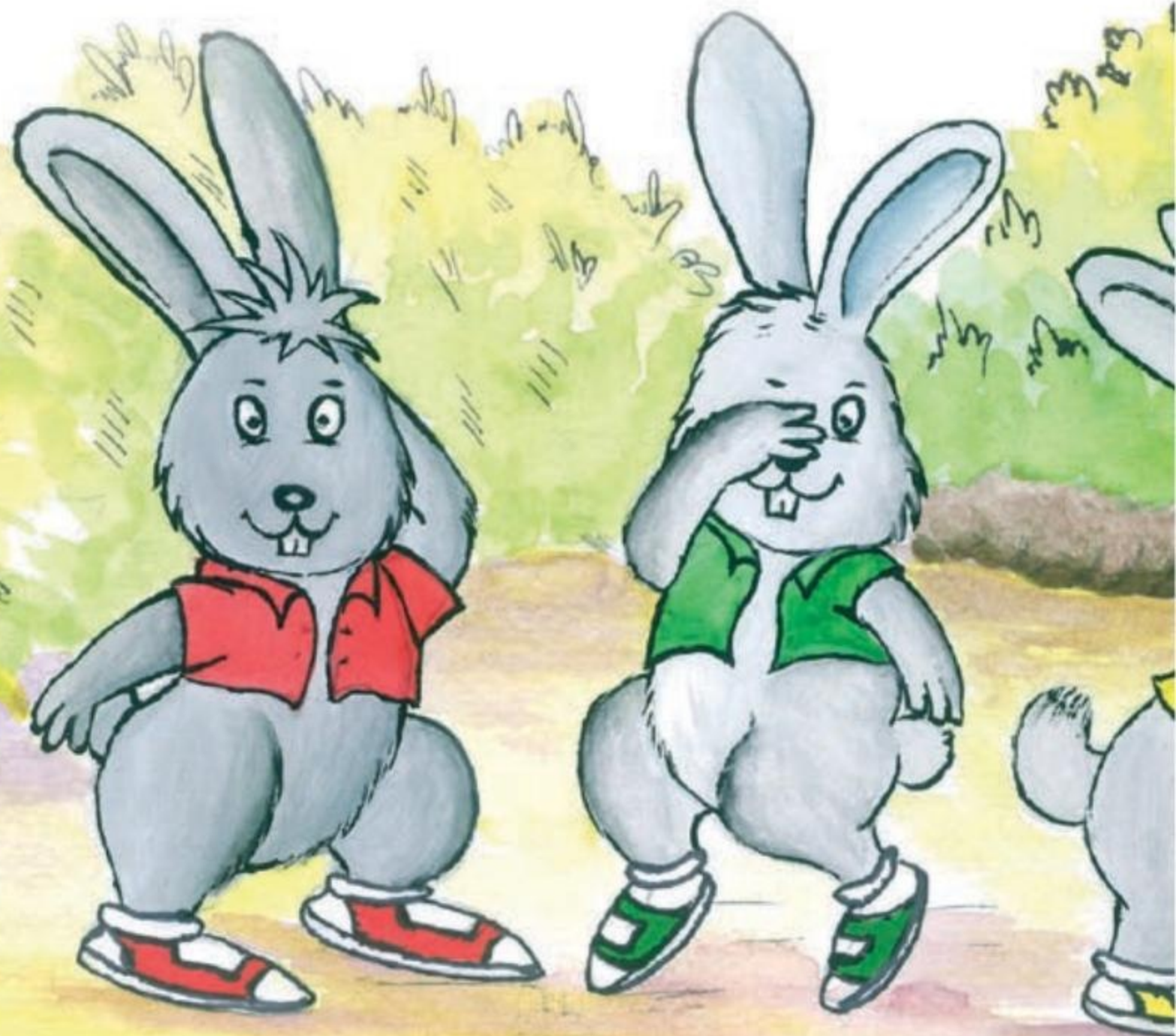
ປຶ້ມອ່ານງ່າຍ ແລະ ມ່ວນຂອງອ້າຍຫນູນ້ອຍ



ກາລະຄັ້ງໜຶ່ງ ຍັງມີກະຕ່າຍນ້ອຍ 4 ໂຕ ເຊິ່ງມີ: ພັບ ພັບ, ລັບ ລັບ, ຫາງດ່ອນ ແລະ ປີເຕີ.

ທັງໝົດອາໄສຢູ່ນຳແມ່ໃນຮູ ກິກໂພໃຫຍ່ຕົ້ນໜຶ່ງ.

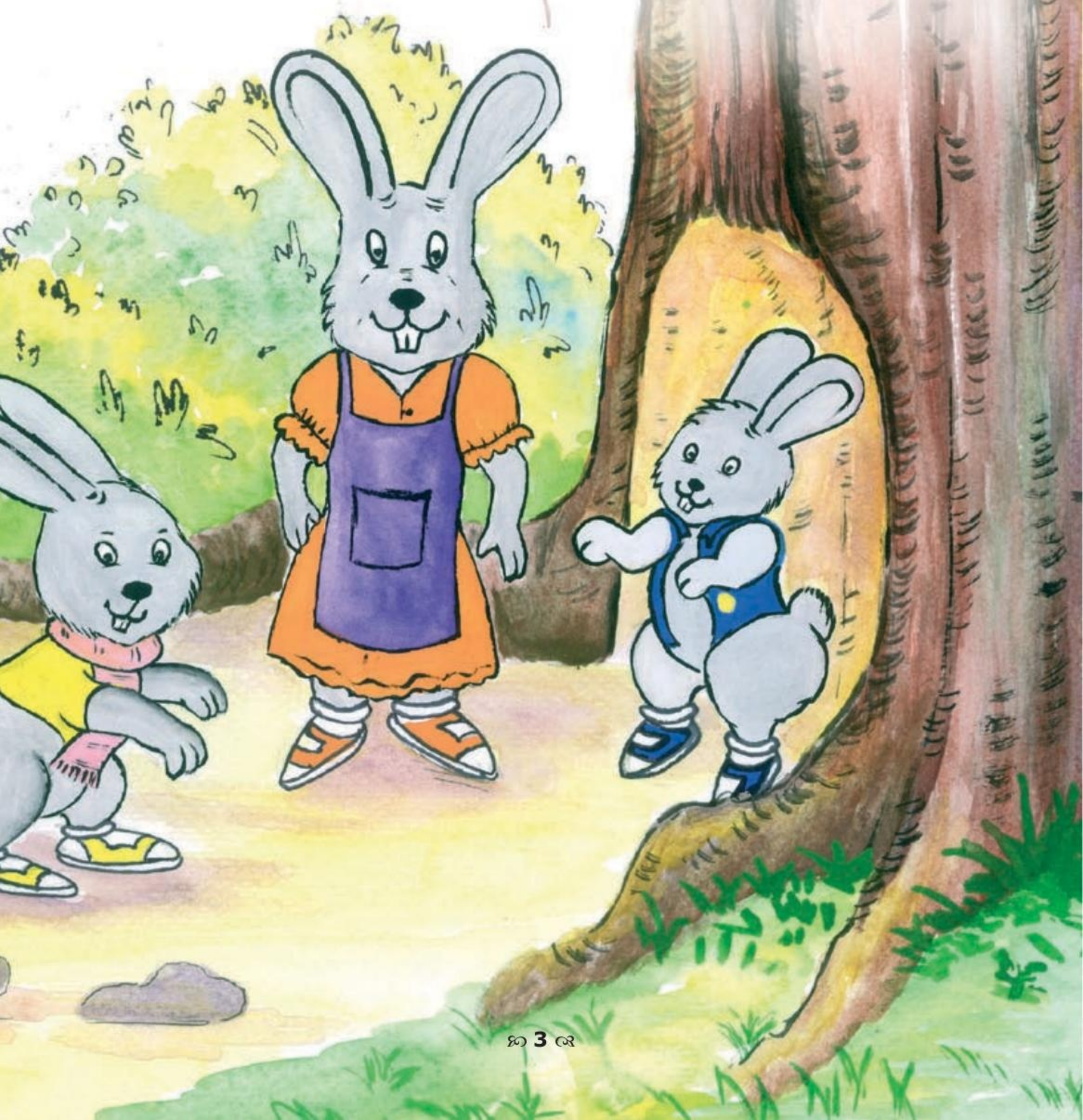
ເຊົ້າມື້ໜຶ່ງ ແມ່ກະຕ່າຍຜູ້ຊະລາໄດ້ເວົ້າກັບລູກໆວ່າ: “ເອົາລະ ລູກໆທີ່ຮັກ, ພວກລູກສາມາດອອກໄປຫຼິ້ນຕາມທິ່ງຫຍ້າ ຫຼື ຕາມ ທາງຍ່າງກໍໄດ້ ແຕ່ຫ້າມເຂົ້າໄປຫຼິ້ນຢູ່ໃນສວນຂອງ ລຸງສີພອນ ເດີ.”



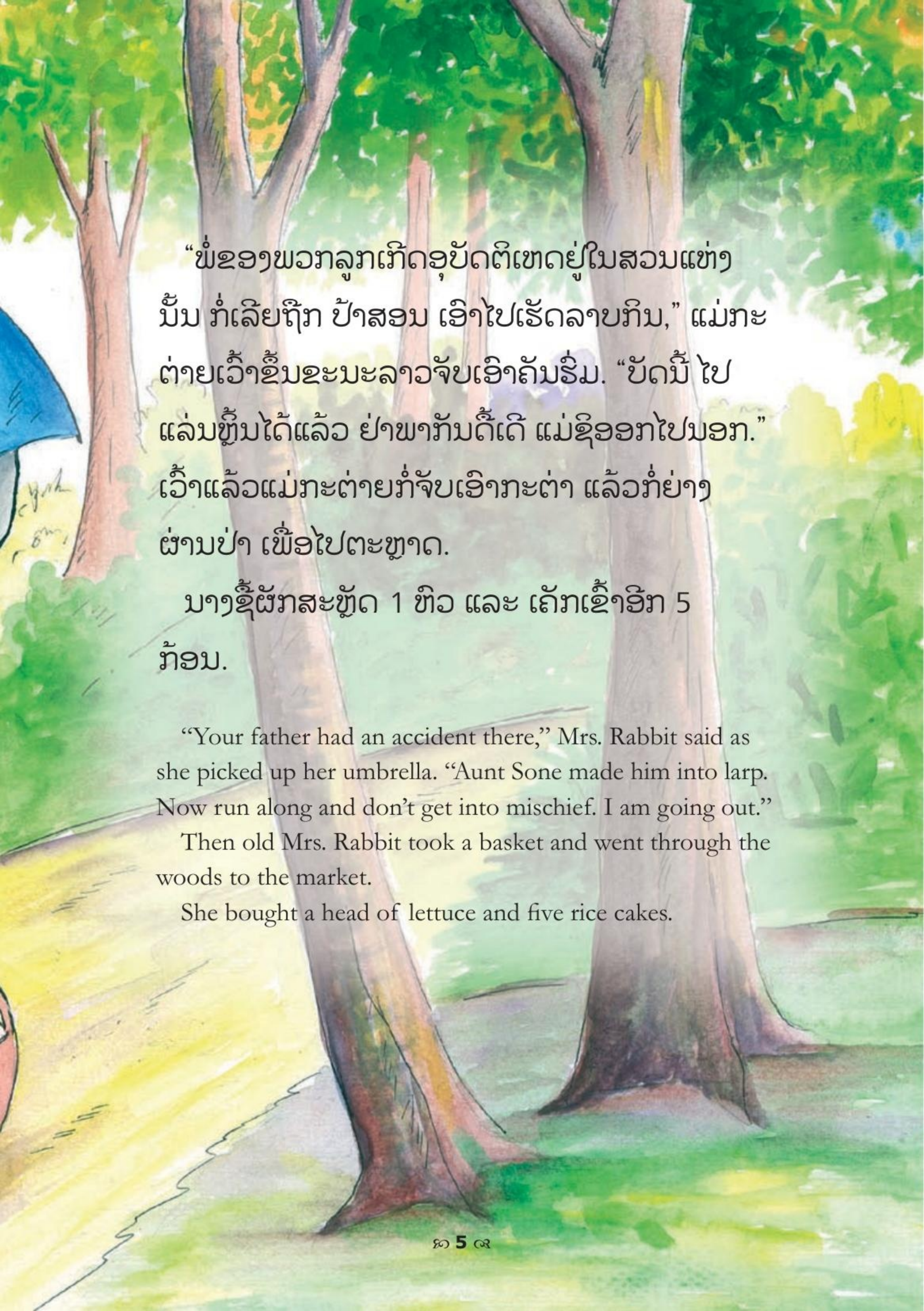
Once upon a time there were four little rabbits, and their names were Flopsy, Mopsy, Cotton-tail and Peter.

They lived with their mother in a hole in a big banyan tree.

“Now, my dears,” said old Mrs. Rabbit one morning, “You may go into the fields or down the lane, but don’t go into Uncle Siphone’s garden.”







“ພໍ່ຂອງພວກລູກເກີດອຸບັດຕິເຫດຢູ່ໃນສວນແຫ່ງ
ນັ້ນ ກໍ່ເລີຍຖືກ ປ້າສອນ ເອົາໄປເຮັດລາບກິນ,” ແມ່ກະ
ຕ່າຍເວົ້າຂຶ້ນຂະນະລາວຈັບເອົາຄັນຮົ່ມ. “ບັດນີ້ ໄປ
ແລ່ນຫຼິ້ນໄດ້ແລ້ວ ຢ່າພາກັນດີເດີ ແມ່ຊົ່ວອອກໄປນອກ.”
ເວົ້າແລ້ວແມ່ກະຕ່າຍກໍ່ຈັບເອົາກະຕ່າ ແລ້ວກໍ່ຍ່າງ
ຜ່ານປ່າ ເພື່ອໄປຕະຫຼາດ.

ນາງຊື້ຜັກສະຫຼັດ 1 ຫົວ ແລະ ເຄັກເຂົ້າອີກ 5
ກ້ອນ.

“Your father had an accident there,” Mrs. Rabbit said as she picked up her umbrella. “Aunt Sone made him into larp. Now run along and don’t get into mischief. I am going out.”

Then old Mrs. Rabbit took a basket and went through the woods to the market.

She bought a head of lettuce and five rice cakes.

ພັບ ພັບ, ລັບ ລັບ ແລະ ຫາງດ່ວນ ເປັນກະຕ່າຍນ້ອຍທີ່ຮູ້ຄວາມ
ທັງສາມພາກັນຍ່າງລົງໄປຕາມທາງ ເພື່ອຫາເກັບໝາກໄມ້ນຳກັນ.

ແຕ່ວ່າ ກະຕ່າຍນ້ອຍ ປີເຕີ ຜູ້ຂີ້ດີ ແລ່ນໄປຫາສວນຂອງ ລຸງ
ສີພອນ ທັນທີ, ແລ້ວກໍລອດກ້ອງປະຕູຮົ່ວເຂົ້າໄປ!



Flopsy, Mopsy and Cotton-tail were good little bunnies. They went down the lane together to gather berries.

But Peter, who was very naughty, ran straight away to Uncle Siphone's garden and squeezed under the gate!



ທຳອິດລາວກິນ ຜັກສະຫຼັດ ແລະ ໝາກຖົ່ວຝຣັ່ງ ຢ່າງລະໝັ້ນ.
ຈາກນັ້ນ ກໍ່ກິນ ກາລິດ ອີກຫົວໜຶ່ງ ແຕ່ບັດນີ້ ລາວຮູ້ສຶກເຈັບທ້ອງ
ຈຶ່ງໄປຫາກິນຜັກຫອມ ແຕ່ໂຊກຮ້າຍເພາະຢູ່ແຈຮ້າງໝາກແຕງນັ້ນມີ
ລູງສີພອນ ຢືນຢູ່!



First he ate some lettuce and some French beans.
Then he ate a carrot.
And then, feeling rather sick, he went to look for some parsley.
But around the end of a cucumber frame stood Uncle Siphone!



ລຸງສີພອນ ກຳລັງຫຼີກຫຍ້າອ້ອມຜັກກະລໍ່າປີຢູ່, ລາວກໍ່ກະໂດດ
ລຸກຂຶ້ນໄລ່ ປີເຕີ ພ້ອມທັງຮ້ອງຂຶ້ນວ່າ: “ຢຸດແມ້ ບັກຂີ້ລັກ!”

ປີເຕີ ຍ້ານຫຼາຍຈຶ່ງແລ່ນອ້ອມໄປມາທົ່ວສວນ ເພາະລາວລືມທາງ
ກັບໄປຫາປະຕູຮົ່ວ ເກີບກິ່ງໜຶ່ງຂອງລາວຫຼຸດເຮ່ຍຕາມໜານຜັກກະ
ລໍ່າ ແລະ ອີກກິ່ງໜຶ່ງຄ້າງຢູ່ເຄືອໝາກເລັ່ນ.



Uncle Siphone was pulling weeds around the young cabbages, but he jumped up and ran after Peter, calling out “Stop thief!”

Peter was dreadfully frightened; he rushed all over the garden, for he had forgotten the way back to the gate.

He lost one shoe in the cabbages, and the other among the tomatoes.



ຫຼັງຈາກເກັບເສຍແລ້ວກໍ່ແລ່ນດ້ວຍ 4 ຕີນເປົ່າ ປະກົດວ່າແລ່ນໄດ້
ໄວຂຶ້ນ. ລາວອາດຈະແລ່ນໜີໄປໄດ້ ຖ້າບໍ່ໂຊກຮ້າຍແລ່ນໄປຖືກມອງ
ທີ່ ລຸງສີພອນ ຫາກໍ່ສ້ອມແລ້ວ. ແຕ່ໃນທີ່ສຸດ ກະດຸມເສື້ອຄຸມກໍ່ໄປ
ເກາະໃສ່ມອງ.

ປີເຕີ ຄິດວ່າລາວຈະຕ້ອງຖືກລາບໃນໄວໆນີ້, ລາວຈຶ່ງຮ້ອງໄຫ້ຂຶ້ນ.
ແຕ່ໝູ່ນິກກະຈອກຜູ້ເປັນມິດທີ່ດີ ໄດ້ຍິນສຽງຮ້ອງໄຫ້ສະອິກສະອິນ
ຂອງລາວ ກໍ່ບອກໃຫ້ລາວຮີບອອກແຮງເອົາຕົວລອດອີກຄັ້ງ.

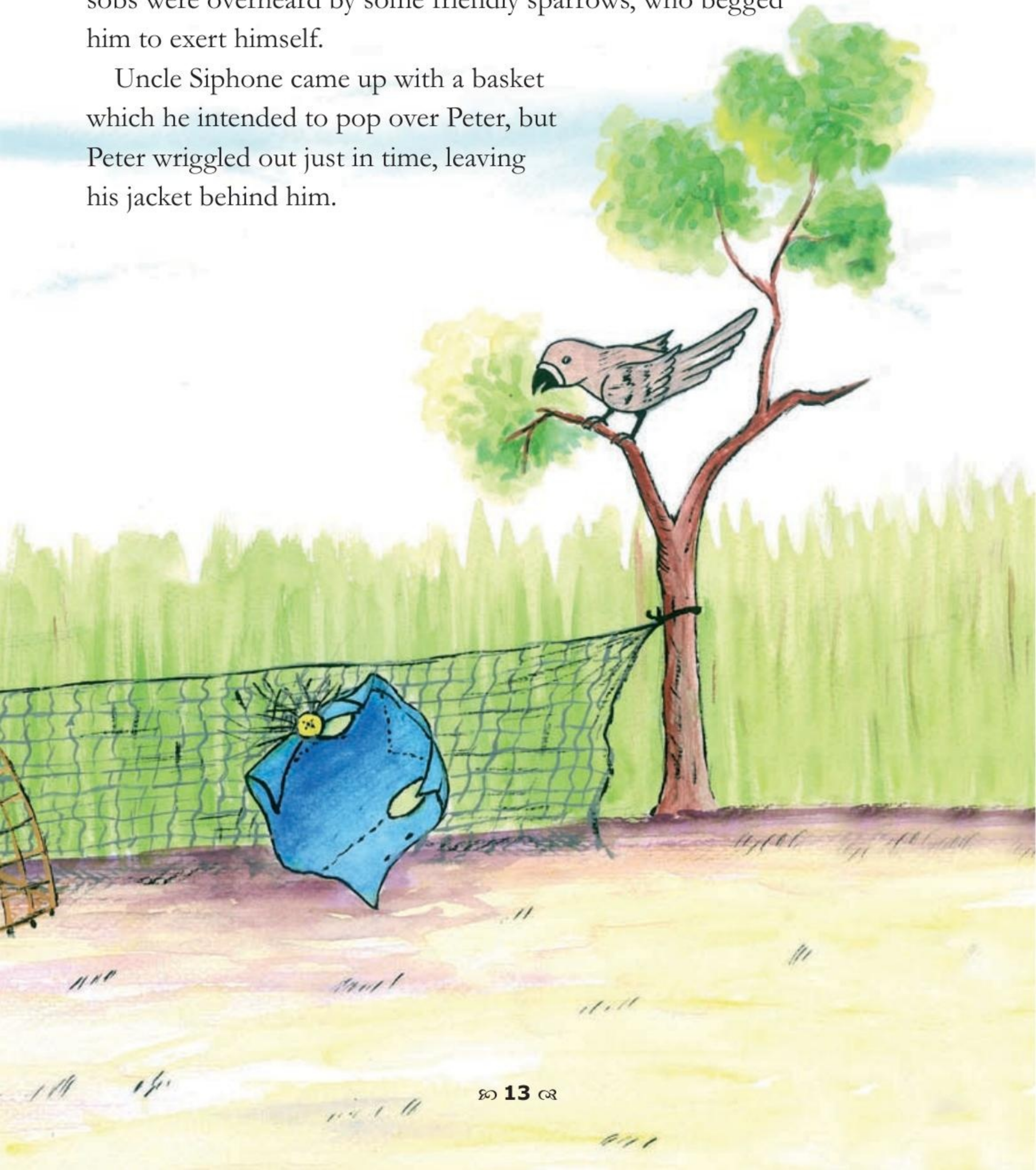
ລຸງສີພອນ ຕັ້ງໃຈເອົາກະ
ຊ່ອມມາງວ່າເອົາ ປີເຕີ ແຕ່ວ່າ
ປີເຕີ ດື່ນຫຼຸດພໍດີ ລາວຖິ້ມແຕ່
ເສື້ອຄຸມໄວ້.

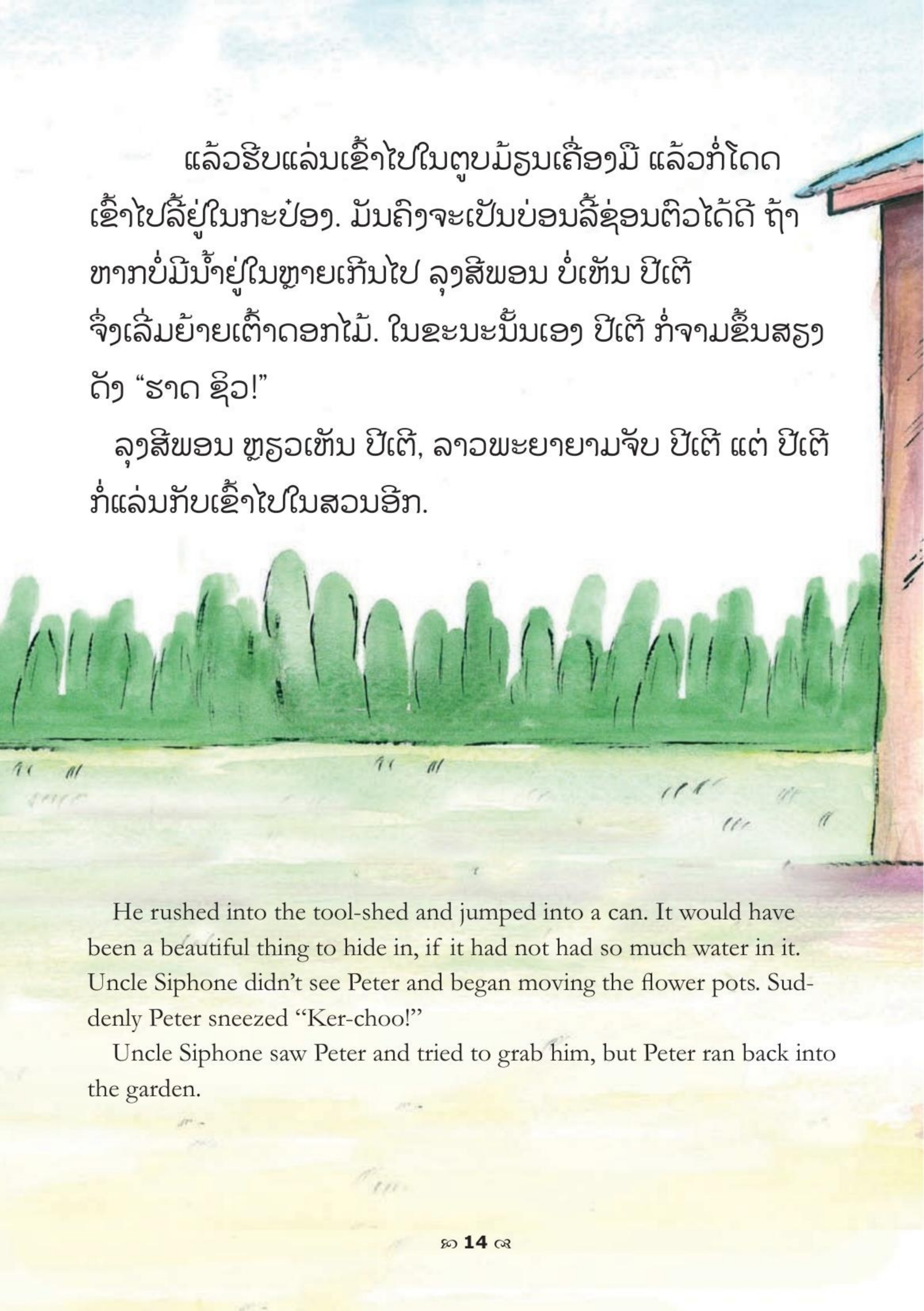


After losing them, he ran on four legs and went faster. He might have got away if he had not unfortunately run into a fishnet that Uncle Siphone had been fixing, and got caught by the large buttons on his jacket.

Peter thought he would soon be larp, and began to cry. But his sobs were overheard by some friendly sparrows, who begged him to exert himself.

Uncle Siphone came up with a basket which he intended to pop over Peter, but Peter wriggled out just in time, leaving his jacket behind him.





ແລ້ວຮີບແລ່ນເຂົ້າໄປໃນຕູບມ້ຽນເຄື່ອງມື ແລ້ວກໍ່ໂດດ
ເຂົ້າໄປລີ້ຢູ່ໃນກະບ່ອງ. ມັນຄົງຈະເປັນບ່ອນລີ້ຊ່ອນຕົວໄດ້ດີ ຖ້າ
ຫາກບໍ່ມີນ້ຳຢູ່ໃນຫຼາຍເກີນໄປ ລຸງສີພອນ ບໍ່ເຫັນ ປີເຕີ
ຈິ່ງເລີ່ມຍ້າຍເຕົ້າດອກໄມ້. ໃນຂະນະນັ້ນເອງ ປີເຕີ ກໍ່ຈາມຂຶ້ນສຽງ
ດັງ “ຮາດ ຊິວ!”

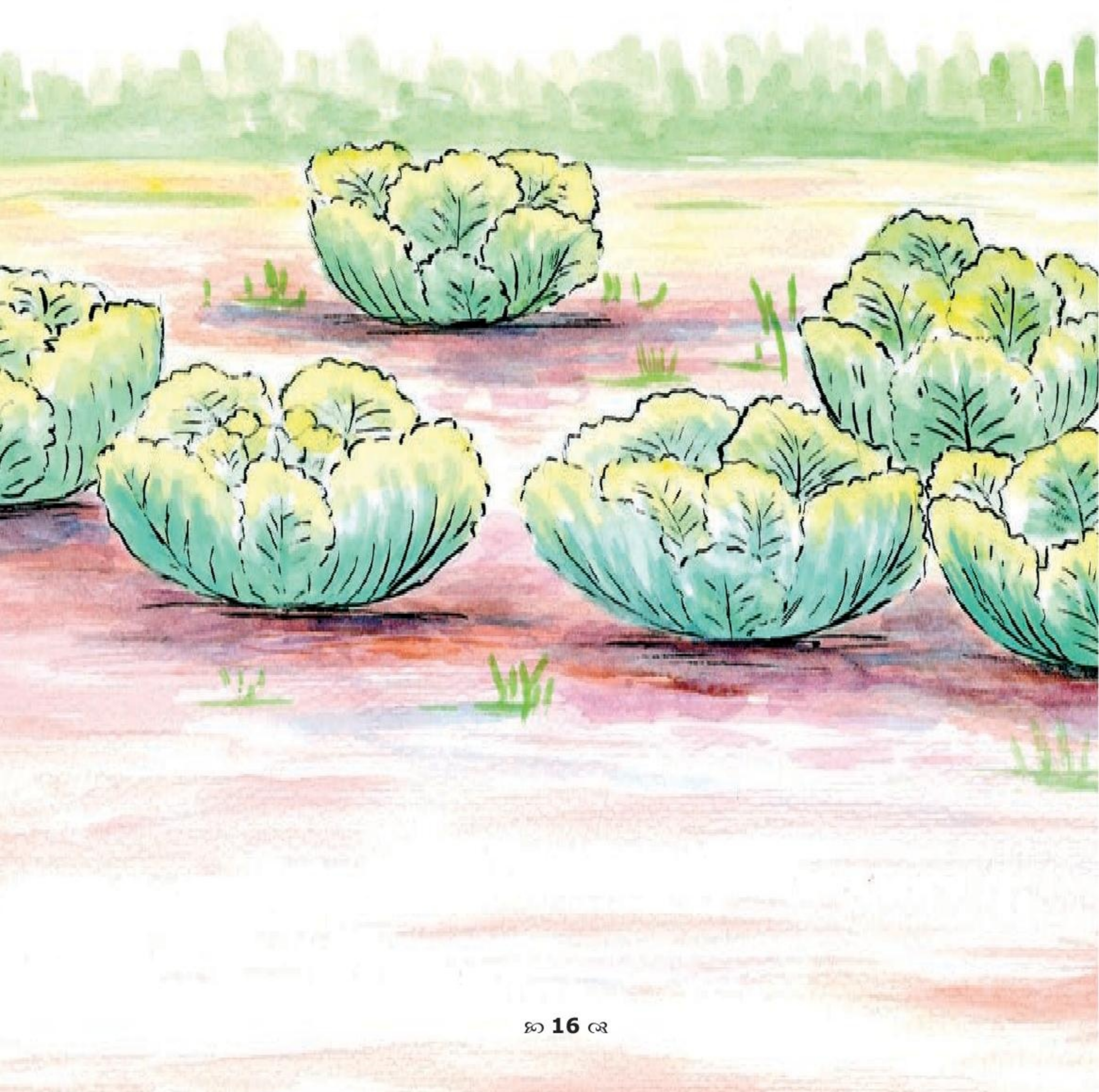
ລຸງສີພອນ ຫຼຽວເຫັນ ປີເຕີ, ລາວພະຍາຍາມຈັບ ປີເຕີ ແຕ່ ປີເຕີ
ກໍ່ແລ່ນກັບເຂົ້າໄປໃນສວນອີກ.

He rushed into the tool-shed and jumped into a can. It would have been a beautiful thing to hide in, if it had not had so much water in it. Uncle Siphone didn't see Peter and began moving the flower pots. Suddenly Peter sneezed “Ker-choo!”

Uncle Siphone saw Peter and tried to grab him, but Peter ran back into the garden.



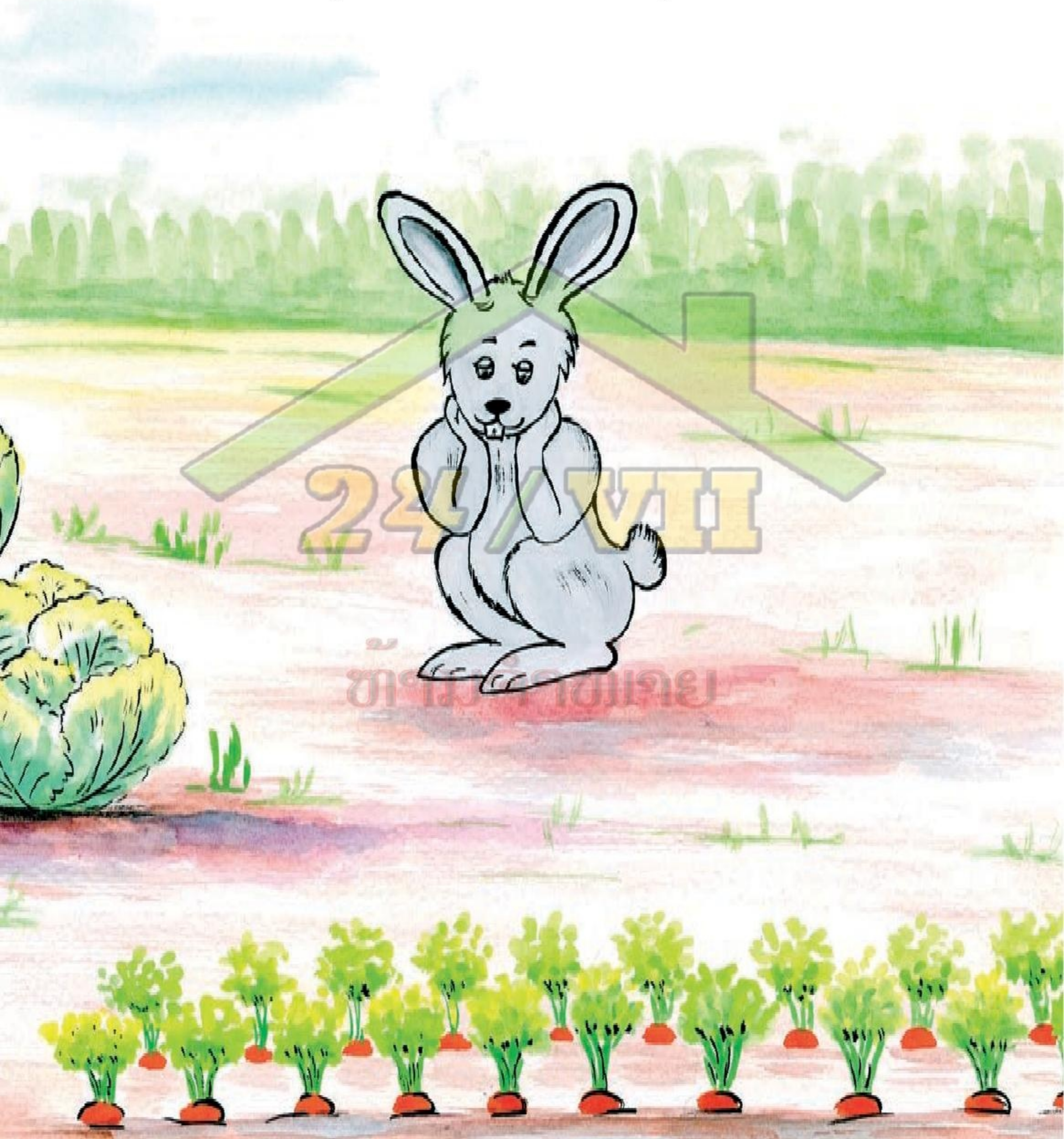
ປີເຕີ ນັ່ງເຊົາເມື່ອຍ, ຫາຍໃຈຫົດຫອບ ຕົນຕົວກໍ່ສັນໄປໝົດດ້ວຍ
ຄວາມຢ້ານກົວ ແລະ ລາວກໍ່ຍັງບໍ່ຮູ້ວ່າຊິໜີອອກໄປທາງໃດ. ຍິ່ງໄປ
ກວ່ານັ້ນ ຕົນໂຕກໍ່ປຽກຊື່ນໄປໝົດຍ້ອນເຂົ້າໄປນັ່ງຢູ່ໃນກະບ່ອງນັ້ນ.
ບໍ່ດົນລາວກໍ່ເລີ່ມຍ່າງໂດດໂດ່ງ-ໂດດໂດ່ງໄປ-ມາ ເພື່ອໄປເບິ່ງ
ຮອບໆ.

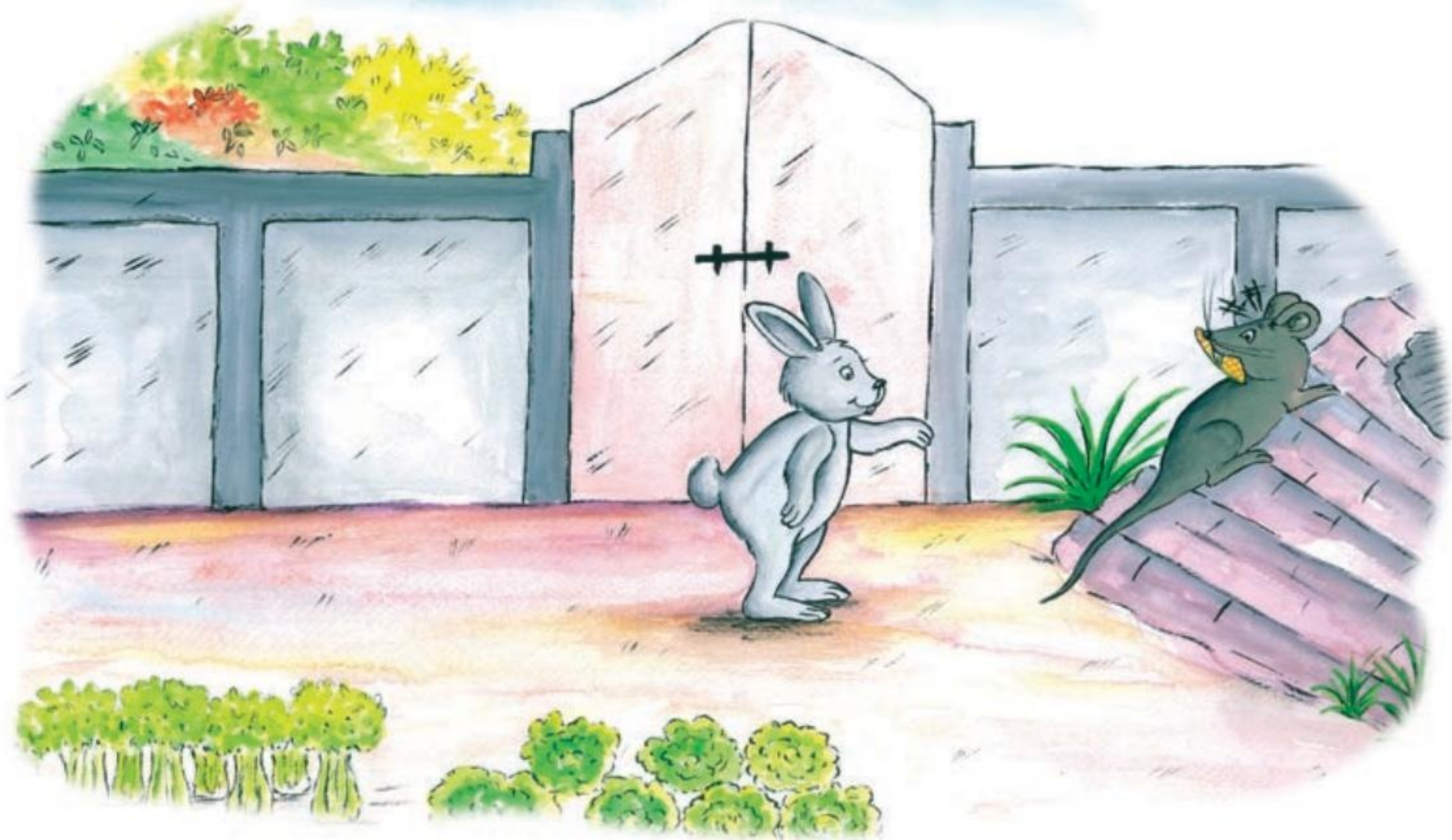


Peter sat down to rest. He was out of breath and trembling with fright, and he didn't know which way to go.

Also he was very damp from sitting in that can.

After a time he began to wander about, looking all around.





ລາວມາເຫັນປະຕູຢູ່ກຳແພງ ແຕ່ບໍ່ມີຊ່ອງໃຫ້ກະຕ່າຍນ້ອຍຜູ້ຕຸ້ຍ
ພີ່ນີ້ລອດອອກໄປໄດ້ເລີຍ.

ປີເຕີ ພໍ້ໜູໂຕໜຶ່ງ ຈຶ່ງຖາມຫາທາງໄປຫາປະຕູຮົ່ວນຳນາງໜູ ແຕ່
ສິບຂອງນາງໜູເຕັມແຕ່ເຂົ້າສາລີ ນາງຈຶ່ງຕອບບໍ່ໄດ້.

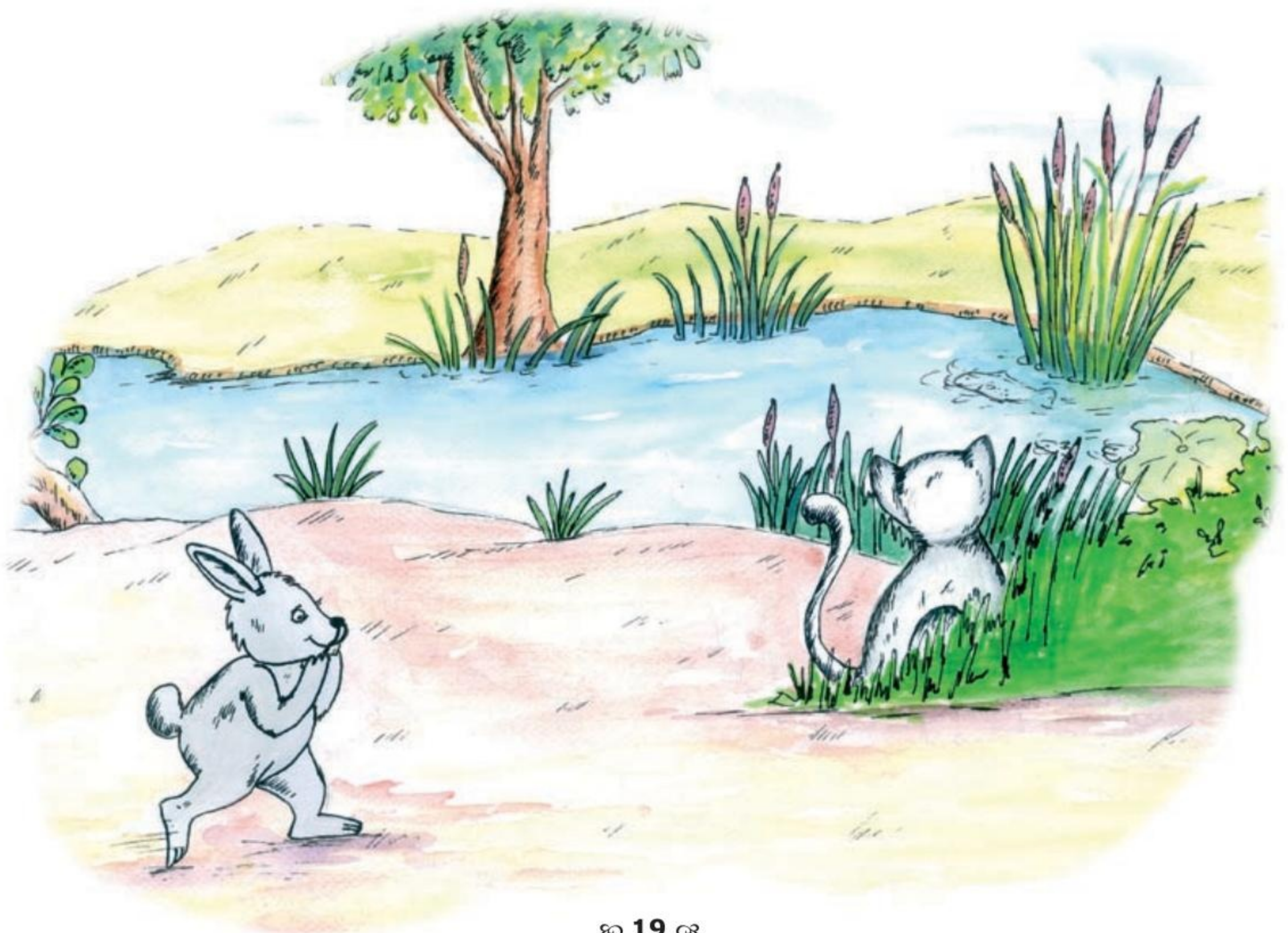
ປີເຕີ ເລີ່ມຮ້ອງໃຫ້ອີກ.

He found a door in a wall; but there was no room for a fat little rabbit
to squeeze underneath.

He saw a mouse and asked her the way to the gate but she had a tiny
ear of corn in her mouth and could not answer. Peter began to cry.

ຈາກນັ້ນ ລາວກໍ່ມາຮອດສະນ້ຳ. ພໍດີມີນາງແມວຂາວໂຕໜຶ່ງກຳ
ລັງຈ້ອງເບິ່ງປາຄໍ່ຢູ່ງຽບໆ ແຕ່ດົນໆຫາງຂອງນາງຈະເໜັງດຸກດິກ,
ດຸກດິກ. ປີເຕີ ຍ່າງກາຍນາງໄປໂດຍບໍ່ໄດ້ເວົ້າຫຍັງນຳ ເພາະລາວຮູ້
ເລື່ອງແມວ ຈາກພີ່ນ້ອງຂອງລາວ.

Then he came to a pond. A white cat was staring at some gold-fish.
She sat very still, but now and then the tip of her tail twitched. Peter went
away without speaking to her. He had heard about cats from his cousin.





ລາວຫັນກັບໄປຫາຕູບມ້ຽນເຄື່ອງມື ກໍ່ເຫັນ ລຸງສີພອນ ກຳລັງປິ່ນ
ຫຼັງໃສ່ ປີເຕີ ແລະ ດ້ານໜ້າລາວນັ້ນແມ່ນປະຕູຮົ່ວນັ້ນເອງ!

ປີເຕີ ແລ່ນໄປຕາມທາງຍ່າງນັ້ນຍ່າງໄວເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້. ເຖິງວ່າລຸງ
ສີພອນ ຈະຫຼຽວເຫັນລາວ ແຕ່ ປີເຕີ ກໍ່ບໍ່ໄດ້ສົນໃຈ. ໃນທີ່ສຸດລາວກໍ່
ລອດກ້ອງປະຕູຮົ່ວອອກຈາກສວນໄປດ້ານນອກໄດ້ຢ່າງປອດໄພ.

ລຸງສີພອນ ເອົາເກີບນ້ອຍ ແລະ ເສື້ອຄຸມຂອງ ປີເຕີ ມາແຂວນ
ເຮັດເປັນຫຸ່ນໄລ່ກາ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ພວກນົກຢ້ານ.

He went back towards the tool-shed, and then he saw Uncle Siphone.
Uncle Siphone's back was turned towards Peter and beyond him was the
gate!

Peter started running as fast as he could go, along a straight walk
behind some bean bushes. Uncle Siphone saw him, but Peter did not care.
He slipped underneath the gate and was safe at last outside the garden.

Uncle Siphone hung up Peter's little jacket and the shoes to make a
scare-crow to frighten the blackbirds.



ປີເຕີ ບໍ່ຢຸດແລ່ນ ຈົນກະທັ້ງມາຮອດເຮືອນທີ່ເປັນຕົ້ນໂພໃຫຍ່.
ລາວອິດເມື່ອຍຫຼາຍ ລາວຈຶ່ງຍ່າງຕົງໄປທີ່ຕຽງນອນ. ສ່ວນແມ່
ຂອງລາວກໍາລັງຫຍ້າງກັບການຄົວກິນຢູ່ ພ້ອມທັງຄິດສິ່ງໄສວ່າ ປີເຕີ
ໄປເຮັດຫຍັງກັບເສື້ອຜ້າຂອງລາວມາ.

ມັນເປັນເສື້ອຄຸມນ້ອຍຜົນທີ່ສອງ ແລະ ເກີບຄູ່ທີ່ສອງແລ້ວທີ່ ປີເຕີ
ເຮັດເສຍພາຍໃນເດືອນດຽວ!

ຂ້ອຍເສຍໃຈທີ່ເຫັນ ປີເຕີ ບໍ່ສະບາຍໃນຕອນແລງມື້ນັ້ນ. ແມ່ຂອງ
ລາວອູ່ມລາວຂຶ້ນເທິງຕຽງ ແລະ ຊົງນໍ້າຊາໃຫ້ຈອກໜຶ່ງ ພ້ອມທັງ
ບອກວິທີກິນໃຫ້ ປີເຕີ ນໍາ.

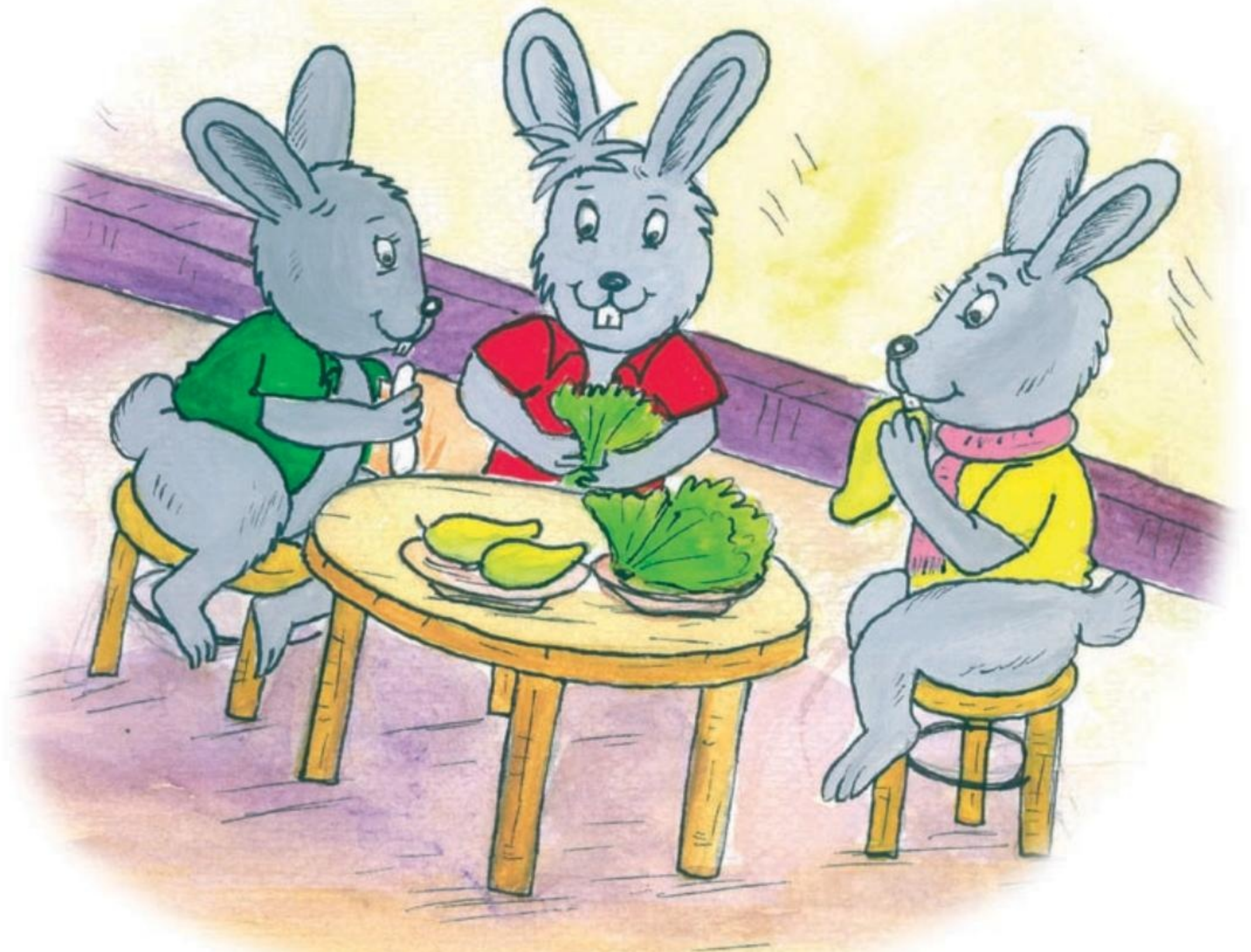
Peter never stopped running till he got home to the big banyan tree.
He was so tired that he went straight to bed. His mother was busy
cooking; she wondered what he had done with his clothes.

It was the second little jacket and pair of shoes that Peter had lost in a
month!

I am sorry to say that Peter was not very well during the evening. His
mother put him to bed and made some tea; and she gave a dose of it to
Peter. But—

ແລະໃນຄາບເຂົ້າແລງມື້ນັ້ນ ພັບ ພັບ, ລັບ ລັບ ແລະ ຫາງດ່ອນ
ກິນເຂົ້າໜຽວ, ຜັກສະຫຼັດ ແລະ ໝາກມ່ວງສຸກນໍາອີກ.

Flopsy, Mopsy and Cottontail had sticky rice and lettuce and mangoes
for supper.



ຢ່າຖືກຂ້ອຍເລີຍ!



ເຈົ້າມັກອ່ານປຶ້ມບໍ? ຂ້ອຍ
ຄິດວ່າການອ່ານປຶ້ມແມ່ນ
ສະໜຸກດີ ແລະ ໄດ້ຄວາມຮູ້
ເພີ່ມເຕີມອີກ. ຫລາຍຄົນ
ຕ້ອງຢາກອ່ານປຶ້ມຫົວນີ້,
ສະນັ້ນຈຶ່ງຮັກສາຊ່ວຍກັນ
ໄວ້ໃຫ້ດີ.

1. ຢ່າໃຫ້ປຽກ.
2. ຢ່າໃຫ້ເປື້ອນ.
3. ຢ່າຈັກ ຫຼື ຂຽນໃສ່ປຶ້ມຊະຊາຍ, ຍົກເວັ້ນບ່ອນທີ່ຂຽນໄດ້.
4. ຖ້າເຈົ້າຫາກອ່ານປຶ້ມກັບນ້ອງຊາຍ ຫຼື ນ້ອງສາວ ກະລຸນາບອກ
ເຂົາເຈົ້າຮັກສາປຶ້ມໄວ້ໃຫ້ດີ.
5. ຖ້າເຈົ້າເອົາປຶ້ມມາຈາກຫໍສະໝຸດ ເມື່ອອ່ານແລ້ວຕ້ອງເອົາກັບຄືນໄປ
ສົ່ງ ເພື່ອໃຫ້ຄົນອື່ນໄດ້ອ່ານນຳ.

ຫວັງວ່າທ່ານຈະມ່ວນຊື່ນກັບການ ອ່ານປຶ້ມຟຣີ ຂອງອ້າຍໝູນ້ອຍ

ປຶ້ມຂອງອ້າຍໝູນ້ອຍທີ່ໄດ້ຜ່ານການຄັດເລືອກໃຫ້ມີໃນອິນເຕີເນັດ.

ຂໍເຊີນຊວນພວກທ່ານປະຕິບັດດັ່ງນີ້:

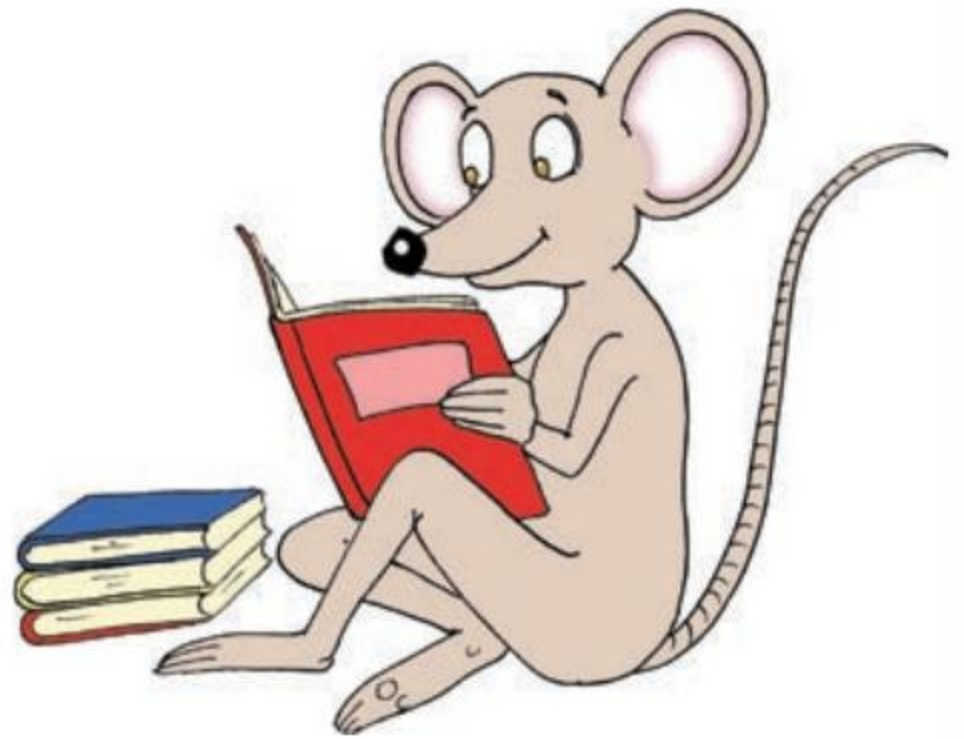
- ພົມປຶ້ມທົ່ວນີ້ໄວ້ອ່ານສ່ວນຕົວ;
- ພົມອອກເປັນຫຼາຍສຳເນົາເພື່ອປະກອບການຮຽນໃນໂຮງຮຽນໃດໜຶ່ງ ຫຼື ໃນທ້ອງຖິ່ນ;
- ສົ່ງເປັນເອກະສານ ແບບ PDF ຕໍ່ໃຫ້ຄົນອື່ນໆ;
- ຕົ້ມຫົວຂໍ້ໃຫ້ຄົນຕິດຕາມກ່ຽວກັບປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້ລຶງໃນ ເວັບໄຊ້ ຂອງທ່ານ. ບໍ່ຕ້ອງເຊື່ອມເຂົ້າຫາປຶ້ມໂດຍກົງ ເພາະທີ່ຢູ່ ເວັບໄຊ້ ຂອງປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້ອາດຈະປ່ຽນແປງ. ກະລຸນາເຊື່ອມຕໍ່ເຂົ້າຫາໜ້າຫຼັກເວັບໄຊ້ ຂອງພວກເຮົາ ເຊິ່ງເປັນບ່ອນທີ່ສາມາດເບິ່ງລາຍການປຶ້ມທີ່ຈະດາວໂຫຼດໄດ້.

ທ່ານຈະບໍ່:

- ຈັດພົມປຶ້ມນີ້ ແລ້ວຂາຍ ຫຼື ແຈກຈ່າຍຢ່າງກວ້າງຂວາງເກີນກວ່າທີ່ໄດ້ອະນຸຍາດໄວ້ຂ້າງເທິງ ຖ້າບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກອ້າຍໝູນ້ອຍ.
- ເອົາປຶ້ມຂຶ້ນໜ້າ ເວັບໄຊ້. ກະລຸນາເຮັດພຽງສ້າງການເຊື່ອມຕໍ່ເຂົ້າຫາ ເວັບໄຊ້ຂອງພວກເຮົາດັ່ງທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ຂ້າງເທິງນັ້ນ.

ຖ້າທ່ານເປັນຄົນມັກອ່ານ ລອງຄຳນຶງເຖິງຫຼາຍຄົນໃນປະເທດລາວ ຜູ້ທີ່ບໍ່ເຄີຍເຫັນປຶ້ມຈັກເທື່ອ. ດ້ວຍການຊ່ວຍເຫຼືອຂອງທ່ານ ພວກເຮົາສາມາດເຮັດປຶ້ມອ່ານໃຫ້ເຖິງເຂົາເຈົ້າເລົ່ານັ້ນ. ຂໍຈົ່ງພິຈາລະນາສະໜັບສະໜູນການພົມປຶ້ມ ຫຼື ຊ່ວຍໃນທາງອື່ນ. ເວັບໄຊ້ຂອງພວກເຮົາມີຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມລະອຽດ. ຂໍຂອບໃຈ!

We hope you
enjoyed this
free book from



Selected Big Brother Mouse books are available online. We invite you to:

- * Print this book for personal use;
- * Print copies for educational use in one school or location;
- * Send the PDF file to others;
- * Put a notice about these books on your website. Do not link directly to a book, since these web addresses will change. Please provide a link to our main site, where people can find the updated list of books available for download.

You may not:

- * Publish this book and sell or distribute it more widely than what is permitted above, without permission from Big Brother Mouse.
- * Post the full book to a website. Please post only a link to our site, as described above.

If you like to read, please think about the many people in Laos who don't yet have access to any books at all. With your help, we can make books available in every village in Laos. Please consider sponsoring a book, or helping in other ways. Our website tells more. Thank you!

BigBrotherMouse.com

ບໍ່ດົນ, ໄດ້ເວລາຮຽນກັບ **ງານແຈກປຶ້ມ** ກັນແລ້ວ!

And now, it's time for a **Book Party!**

There is no good system for getting books to people in rural Lao villages. So Big Brother Mouse holds book parties.



ທຳອິດ, ພວກເຮົາຕ້ອງໄປໃຫ້ເຖິງສະຖານທີ່ນັ້ນກ່ອນ. ບາງຄັ້ງກໍ່ງ່າຍ, ແຕ່ບາງຄັ້ງກໍ່ລຳບາກ, ການເດີນທາງເປັນເວລາ ໜຶ່ງ ຫຼື ສອງຊົ່ວໂມງ.

First, we have to get there. Sometimes that's easy. Other times, it means hiking an hour or two.



ເລີ່ມກິດຈະກຳ, ຄຳຫຼ້າ ອະທິບາຍ ກ່ຽວກັບວິທີການຂຽນປຶ້ມພະຍັນຊະນະ.

To start this party, Khamla tells how he wrote an alphabet book.



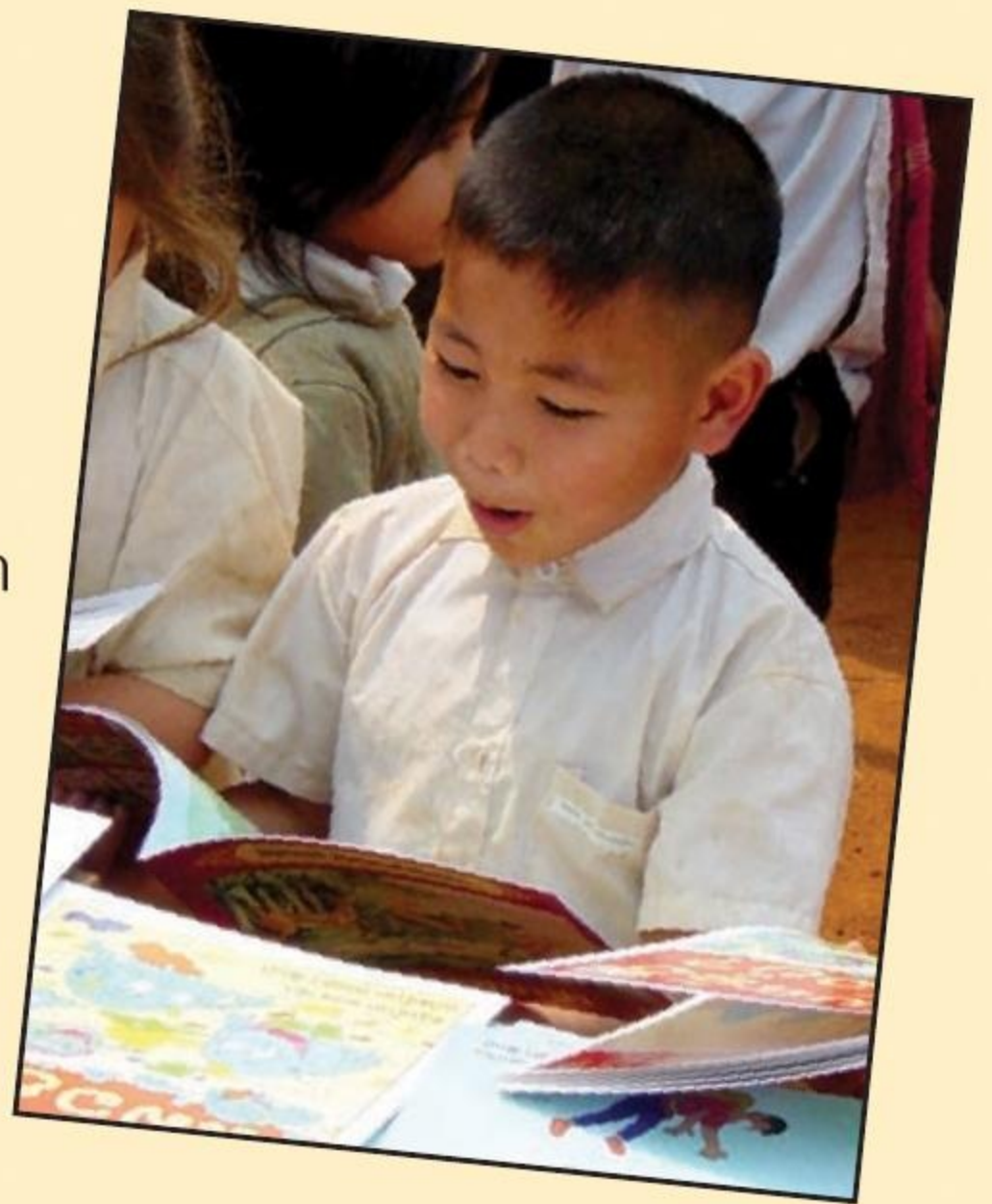
ສອນສຸລິລັດ ໄດ້ຂຽນເພງ ກ່ຽວກັບປຶ້ມອ່ານຄື ເພງທີ່ລາວ ແລະ ນາງຄຳ ກຳລັງສອນຢູ່ດຽວນີ້.

Sonesulilat wrote a song about books, which he and Kham are teaching.

4

ຕອນທ້າຍ, ໃຫ້ນັກຮຽນທຸກໆຄົນເຂົ້າມາເລືອກເອົາປຶ້ມ. ຕາມບົກກະຕິ ປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້ຈະເປັນຫົວທຳອິດທີ່ພວກເຂົາເຄີຍມີເປັນຂອງຕົນເອງ.

At the end, each child gets to choose a book – usually the first book they’ve ever owned, and a source of great pride and excitement.



5

ພວກເຮົາຍັງໄດ້ເອົາປຶ້ມຈຳນວນ 50 ຫົວ ມອບໃຫ້ຄູອາຈານໃສ່ກັບໄວ້ ເພື່ອໃຫ້ນັກຮຽນມາປ່ຽນເອົາປຶ້ມຫົວໃໝ່ໄປອ່ານ ເມື່ອພວກເຂົາອ່ານປຶ້ມຫົວທີ່ໄດ້ເລືອກເອົານັ້ນຈົບ.

We leave 50 more books with the teacher, so children can swap their book for a new one after they read it.



ຍັງມີເດັກນ້ອຍຫຼາຍລ້ານຄົນຢູ່ໃນປະເທດເຮົາ ທີ່ກຳລັງລໍຖ້າອ່ານປຶ້ມຫົວທຳອິດຂອງເຂົາເຈົ້າຢູ່. ຂໍໃຫ້ທ່ານຊ່ວຍສະໜັບສະໜູນ ງານແຈກປຶ້ມ ຢູ່ຕາມໝູ່ບ້ານຂອງເຂົາເຈົ້າຈະໄດ້ບໍ່?

Over a million children in Laos have never read or owned a fun book. Will you sponsor a village book party?

www.BigBrotherMouse.com

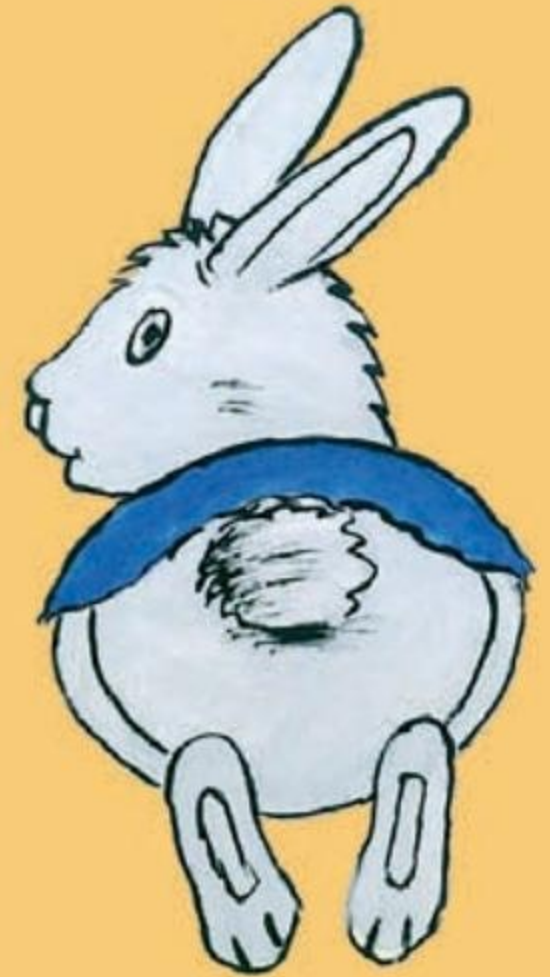


ຈຳເລີນ ໂພທິຫຸມພັນ ໄດ້ຮຽນແຕ້ມຮູບດ້ວຍ
ຕົນເອງມາແຕ່ຄາວຍັງເປັນເດັກນ້ອຍ. ລາວ
ໄດ້ແຕ້ມຮູບປະກອບເລື່ອງ ການປະຈິນໄພ
ຂອງອານັ້ນຊີ, ນິທານຄະຕິສອນໃຈຂອງອີ
ຊິບ ແລະ ຕົນໜຶ່ງຕົນ ຕົນສອງຕົນ.

Chamlern Phothihoumphan has been drawing
pictures since he was a child. He has also illus-
trated *The Adventures of Anansi*, *Aesop's Fables*,
and *One Foot, Two Feet*.

ນິທານ ປີເຕີ ກະຕ່າຍ ໄດ້ສ້າງຄວາມມ່ວນຊື່ນໃຫ້ແກ່
ເດັກນ້ອຍມາເປັນເວລາຫຼາຍກວ່າໜຶ່ງສະຕະວັດ
ແລ້ວ. ນີ້ເປັນຄັ້ງທຳອິດທີ່ຈັດພິມຢູ່ໃນປະເທດລາວ
ເຊິ່ງພວກເຮົາໄດ້ດັດແປງຈາກຕົ້ນສະບັບ ເພື່ອເຮັດ
ໃຫ້ສິ້ນ, ງ່າຍ ແລະ ມ່ວນໃນການອ່ານ.

Peter Rabbit has been entertaining children for more than
a century. This is the first time his story has appeared in
Laos, and we made a few changes from the original story
for this Lao edition.



ອ້າຍຫນູນ້ອຍ ໄດ້ຈັດພິມປຶ້ມທີ່ອ່ານງ່າຍ ແລະ ມ່ວນສຳລັບເດັກ
ນ້ອຍລາວມາເກືອບ ສອງ ປີແລ້ວ ແລະຈະດຳເນີນຕໍ່ໄປເລື້ອຍໆ...
ທ່ານສາມາດຊອກຫາອ່ານໄດ້ ຕາມຮ້ານປຶ້ມທົ່ວໄປ...

Big Brother Mouse makes literacy *fun* for children
in Laos. You can help! Our website tells more.

www.BigBrotherMouse.com